

11^e édition LA

ROUTE DES CONTES

CONTES EXPOSITIONS CINÉMA SPECTACLES

DU 14 NOVEMBRE AU 13 DÉCEMBRE 2015

Les contes du froid



LA CELLE SAINT-CLOUD

L.G.
2011

AGENDA SOMMAIRE

Du 14 nov. au 13 déc.	Exposition « Les Inuit » Salons d'exposition	p. 04
Du 14 nov. au 4 déc.	Concours de mode Centre social André Joly	p. 16
Du 17 nov. au 19 déc.	Exposition « Ma banque et moi » MJC	p. 06
Dimanche 15 nov.	Contes Résidence Renaissance	p. 05
Mercredi 18 nov.	Spéctacle « Contes d'hiver » Théâtre	p. 06
Samedi 21 nov.	Contes Salons d'exposition	p. 07
Dimanche 22 nov.	Contes Salons d'exposition	p. 08
Mercredi 25 nov.	L'heure du Conte Salons d'exposition	p. 09
	Concert jeune public MJC	p. 09
Samedi 28 nov.	Stage de Qi Gong et contes Inuit MJC	p. 10
	Contes en pyjama Salons d'exposition	p. 10
Dimanche 29 nov.	Contes Salons d'exposition	p. 11
Samedi 5 déc.	Fête de l'hiver	p. 12
	Contes Salons d'exposition	p. 13
	Exposition « Le froid » Les passagers de l'Art	p. 13
Dimanche 6 déc.	Cinéma des familles Théâtre	p. 14
Mercredi 9 déc.	Spéctacle-contes Salons d'exposition	p. 14
	L'heure du conte Salons d'exposition	p. 09
	Contes et musique MJC	p. 15
Jeudi 10 déc.	Jeudis de la Rotonde MJC	p. 15
Samedi 12 déc.	Goûter-contes Centre social André Joly	p. 16
	Scène ouverte danse MJC	p. 17
Dimanche 13 déc.	Ciné-débat Théâtre	p. 17
	Carré des Arts et Accueils de loisirs	p. 18
	Adresses utiles	p. 19

Les réservations sont ouvertes à compter du mercredi 4 novembre à 14h.

LA ROUTE DES CONTES



Les contes inuit seront au centre des festivités de cette 11^{ème} édition !

Longtemps nomades et plus connus sous l'appellation « Esquimaux », les Inuit puisent leur enseignement et leur force dans les contes.

Jusqu'au XX^{ème} siècle, les Inuit se déplacent au gré des saisons, avec la chasse, la pêche et la cueillette comme moyens de subsistance.

Les animaux étant leur principale ressource alimentaire, ils leur vouent un grand respect, tant par leurs gestes que par leur parole ou leur pensée. Parfois, le chamane, médiateur entre le monde des humains et celui des esprits, est sollicité pour garantir de bonnes chasses.

Par ailleurs, la mythologie inuit unit les humains et les animaux dans l'origine et la création du monde où il n'y a guère de distinctions entre eux. Ils partagent un langage commun et tissent des liens forts et intimes.

Les âmes peuvent passer d'un monde à l'autre. Seule l'enveloppe corporelle permet de distinguer l'animal de l'homme. Ce sont les esprits de la terre, du ciel et de la mer qui contrôlent tous les êtres vivants.

Encore aujourd'hui, la tradition orale des Inuit est très dynamique: de nouvelles histoires naissent et se transmettent. Ils apprécient beaucoup les contes qu'ils partagent entre amis, en famille ou toute autre personne. Ce partage est aussi un grand moment de joie de vivre et de rire, un prétexte pour faire la fête, chanter et danser.

Durant un mois, contes, expositions, spectacles, animations, cinéma seront l'occasion de multiples rencontres. Il y aura également des moments festifs tels que la fête de l'hiver, les soirées à thème et les goûters-contes.

exposition



Du 14 novembre au 13 décembre

LES INUIT

Scénographie originale
Marie-Laure Letellier
Laurent Fajer
Stéphane Ivonine

Artistes à l'honneur :
Philippe Decressac
Jean-François Delamarre
Pierre Mérat
Gérard Verdier
Laura Guéry
Sculpteurs et graveurs
inuit représentés par la
galerie Art Inuit Paris et
l'association Inuksuk.

**Visites contées
et commentées
sur réservation et
chaque samedi à 16h.**

Organisée en collaboration avec la Galerie Art Inuit Paris et l'association Inuksuk, cette exposition mettra en lumière la culture inuit si lointaine et souvent mal connue.

Objets du quotidien, vêtements traditionnels, sculptures et gravures inuit ainsi que des photos, illustrations et interprétations de leurs contes participeront de cette découverte.

Ce sera également l'occasion de présenter l'incidence du réchauffement climatique sur la vie dans l'Arctique.

Comme chaque année, la Bibliothèque municipale propose une sélection de livres. Des racontées seront également offertes aux petits comme aux grands, en musique, en pyjama, à partager seul ou en famille.

L'association du Jumelage, en collaboration avec la Ville de Beckum ouvrira son marché de Noël les mercredis et les week-ends. L'occasion de déguster et acheter quelques spécialités allemandes.

SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

Inauguration vendredi 13 novembre à 19h

en présence de la directrice de la galerie et des responsables de l'association

Tous les jours de 15h à 18h30

Entrée libre

Théâtre-Conte



dimanche 15 novembre 16h

LE RIRE DE L'AMULETTE

Écrit et interprété par Nathalie Bélanger Krajcik

Une amulette patiemment sculptée se tient bien au chaud dans le cou de Noonak. De sa maison de fourrure, elle entend les histoires de « ceux qui marchent debout ». Elle raconte à son tour ce monde de chasse et de partage. Elle parle de ce pays de froid, de lumière et de mystère.

Elle chante le vol des oies sauvages, le printemps qui est là à nouveau, la grande fraternité de Tuktu le caribou et de Aiviq le morse qui ont la même mère, les esprits qui viennent jouer avec les enfants...

La petite amulette sort aussi parfois du cou qu'elle habite ! Elle devient si grande, si grande, que tout se métamorphose à travers elle...

Contes polaires, sur le mystère, l'intégrité et les métamorphoses...

RÉSIDENCE RENAISSANCE

A partir de 6 ans

Durée : 1h

Entrée libre, réservation obligatoire dans la limite de 20 places

Rens. Résa. 01 30 78 10 70

exposition



du 17 nov. au 19 déc.

MA BANQUISE À MOI

Cette exposition collective, pleine de surprises, à laquelle tous les acteurs de la MJC sont invités à participer : animateurs, membres de l'équipe et du Conseil d'Administration.

MJC

Tout Public
Entrée libre (horaires MJC)
Rens. 01 39 18 45 15

théâtre



Mercredi 18 novembre 15h

CONTES D'HIVER

Par la Compagnie du Chateau

Il y avait une fois des flocons de neige qui volaient, parce qu'ils ne savaient rien faire de mieux ! Ils descendaient sur la terre. Beaucoup atterrirent sur des champs et restèrent là où ils étaient, d'autres atterrirent sur des toits et restèrent là où ils étaient, d'autres atterrirent sur les chapeaux et les manteaux de passants pressés et restèrent là où ils étaient, quelques-uns, pas beaucoup, atterrirent sur un cheval qui attendait devant sa charrette ; un flocon entra par une fenêtre mais l'histoire ne dit pas ce qu'il fit ensuite ; en tout cas, il resta là où il était.

Ainsi commence ce spectacle, qui se compose de 3 contes illustrés musicalement par la batterie et les percussions.

THÉÂTRE

A partir de 3 ans
Tarifs : 7 € / 5 €
Réservation au 01 30 78 10 70

théâtre-conte



Samedi 21 novembre 16h

L'ŒIL BLEU DE LA BALEINE

Écrit et interprété par Nathalie Bélanger Krajcik

Tout commence par la magie de la parole... Evoquer, c'est créer !

Les paroles d'une Aînée dessinent l'alternance du jour et de la nuit, la quête de l'orphelin Tilili à la recherche d'une reconnaissance... La création du monde telle que son père l'avait rapporté de ces autres hommes qui vivent là où l'on trouve du bois ! Les rêves de la baleine, les jeux de Chouette-Harfang et Corbeau blanc, les farces de la Chabotte, la pêche, la chasse, les couteaux, les rituels, la glace aussi qui s'ouvre au printemps et se transforme parfois en piège ! La grand-mère raconte la vie rude mais belle de ce peuple du bout du monde. Là où la patience, l'écoute, l'humour et le respect de l'autre, de la nature invitent à l'humilité, une sagesse de l'expérience...



SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

Tout public à partir de 6 ans

Durée : 1h

Entrée libre, selon disponibilités

Rens. Résa. 01 30 78 10 70

Contes du grand Nord, sur le partage, la tempérance, le rire et les croyances.

conte en musique



Dimanche 22 novembre 16h

BANQUISE

Dominique Hoff

Écoutez les craquements de la banquise...

Rencontrez le Tupilaq, mystérieuse créature, Kiavarsuk l'invincible chasseur !

Entrez dans le secret des yarangues, découvrez les femmes-déesse qui règnent sur le vent, sur les glaces...

Partez au fond de la mer gelée, partez pour une chasse en kayak, partez en traîneau à chiens sur les étendues blanches !

Et laissez-vous glisser...

"Au pays où il n'y a pas d'arbre...pas d'herbe...pas de fleur... Où le froid brûle tout, où la glace mange tout...

De grandes étendues blanches, sans chemin...

Au pays de la mer qui gèle, où l'hiver les vagues s'arrêtent, où l'eau se change en pierre, au pays de la banquise..."

CONTES
MERVEILLEUX,
traditionnels,
choisis, contés,
chantés, mêlés
de sons et de
percussions.

SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

A partir de 7 ans

Durée 1h10

Entrée libre, selon disponibilités

Rens. Résa. 01 30 78 10 70





conte

Mercredi 25 novembre &
Mercredi 9 décembre - 15h

L'HEURE DU CONTE

avec la Bibliothèque pour Tous

Trois conteuses se relaient pour faire découvrir le monde des inuit aux enfants.

En période scolaire, elles animent un mercredi par mois à la Bibliothèque pour Tous (Elysée 1) une heure du conte-goûter pour les enfants de 3 à 8 ans.

SALONS D'EXPOSITION

de l'Hôtel de Ville

Pour les 3 à 8 ans

Durée 1 h

Entrée libre, selon disponibilités

Rens. Résa. 01 30 78 10 70



concert
jeune public

Mercredi 25 novembre 15h

LES SAISONS EN VRAC

Compagnie ADL, avec Hugo Barbet

C'est accompagné d'une guitare, d'un cajon, d'un kazou et de ses amis les « Rasta Piafs » qu'Hugo Barbet emmène enfants et plus grands dans un voyage festif de 45 minutes au rythme des saisons. On passe d'un Eté Soul à une Valse de l'Automne, d'une Samba de la Pluie à des boules-de-neige carrément Punk pour le plaisir de tous !

MJC

A partir de 3 ans

Durée : 45mn

Tarifs : 8€ / 6€

Rens. Résa. 01 39 18 45 15



Samedi 28 novembre
10h à 13h et 14h à 17h

QI GONG & CONTES INUIT

Animé par Christine Lanpa et Christel Collet

La journée se passe entre séquences Qi Gong et contes. L'énergie nous convie à nous nourrir des éléments du territoire inuit dans notre corps. Les mots au travers des contes nous offrent des soins pour nos maux. Le souffle du Qi Gong libère la respiration pour aérer mental et corps. Après le déjeuner (façon auberge espagnole), voyage de méditation dans notre histoire personnelle. En fin de stage, massage pour disperser les énergies et les offrir à la terre qui transforme.

MJC

A partir de 15 ans
Durée : 6 heures
Tarifs : 70€ / 65€ (Adhérents MJC,
CSAJ, Carré des Arts)
Réservation obligatoire 01 39 18 45 15



Samedi 28 novembre 20h

CONTES INUIT POUR TOUT-PETITS

Cie Par-dessus les Toits, avec

Céline Espardellier, comédienne conteuse.

Une comédienne vient vous raconter des histoires du pays du froid, du pays de l'étoile polaire, du pays des ours blancs et des phoques. Des histoires qui viennent du fond des temps, quand les hommes et les animaux pouvaient se comprendre...

Une séance à vivre en pyjama et avec son doudou ! Ne les oubliez pas !

SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

Tout public à partir de 4 ans
Durée : 40 mn
Entrée libre, selon disponibilités
Rens. Résa. 01 30 78 10 70

contes



Dimanche 29 novembre 16h

HISTOIRES D'OURS

*Cie Par-dessus les Toits
avec Céline Espardellier,
comédienne conteuse*

Costumes :

Françoise Joset

Masque :

Françoise Aubry

Depuis qu'elle a vaincu un ours, la vieille est devenue intarissable ! Elle nous fait voyager dans l'univers fantastique des contes inuit où les ours parlent notre langue, adoptent des bébés, se marient avec des humains, se transforment en chasseur, sont à l'origine du brouillard et des nuages...

La comédienne se métamorphose devant nous, devient ours blanc ou chasseur en un simple retournement de costume, pour mieux nous faire vivre les liens étroits qui unissent les inuit au monde animal et les multiples passages de l'un à l'autre...

SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

Tout public à partir de 6 ans

Durée : 55 mn

Entrée libre, selon disponibilités

Rens. Résa. 01 30 78 10 70





Samedi 5 décembre de 17h à 19h

FÊTE DE L'HIVER

Intimement lié au Téléthon, la Fête de l'Hiver est un rendez-vous incontournable durant lequel des animations, jeux et rencontres autour de la culture inuit vous seront offerts.

PARVIS DE L'HOTEL DE VILLE

A vivre en famille
Accès libre et gratuit

Vente de tisanes, objets, sculptures, livres inuit et **rencontres-dédicaces** en présence de Laura Guéry, organisée par l'association *Inuksuk*

Animations des Accueils de loisirs

Jeux inuit

Tombol'art

Vente de marrons par l'amicale du personnel de la Mairie

Vin chaud avec l'association du jumelage

Animations organisées par le Centre de Secours des Sapeurs-pompiers

Concert du Carré des Arts 14h30-17h30

Feu d'artifice à 18h30

Recettes au profit du **Téléthon**



Portes ouvertes **LE FROID**

Les Passagers de l'Art

L'association les Passagers de l'Art, ateliers libres et d'accompagnement en Arts Plastiques, enfants et adultes, ouvre ses portes et vous invite à vous réchauffer à l'atelier autour d'une infusion inuit. Des illustrations de contes inuit réalisées par les enfants et les plus grands sont à découvrir et c'est tout à côté... en face des pompiers... !

ESPACE MESUREUR

1, avenue Gustave Mesureur
Rens. Claire Mériel
06 60 70 93 80
facebook.com/lespassagersdelart

CONTES INUIT DE NOËL

à 17h, 17h40 et 18h15

*Cie Par-dessus les Toits, avec
Céline Espardellier, comédienne conteuse.*

Récits animaliers du Groenland, du Canada et de l'Alaska : 3 sessions de contes, chacune sur une thématique, avec un costume au tambour ou un costume d'ours blanc !

- ✓ Les ruses du renard
- ✓ Le pays des ours blancs
- ✓ Ours chassé et ours chasseur

SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

Tout public à partir de 4 ans
Durée : 20 mn
Entrée libre, selon disponibilités
Rens. Résa. 01 30 78 10 70



L'ENFANT QUI VOULAIT ÊTRE UN OURS

Poursuivi par une meute de loups, un couple d'ours blancs court à perdre haleine sur la banquise. Ils échappent de justesse à leurs poursuivants, mais l'ourse perd le petit qu'elle s'apprêtait à mettre au monde. Papa ours pour reconforter sa compagne décide alors d'enlever le bébé d'un couple d'Inuit. La mère ours ne veut tout d'abord rien avoir à faire avec le nourrisson, mais, sur les conseils du corbeau, accepte finalement de l'élever. L'enfant grandit, entouré d'amour, et finit par être accepté par la communauté. Ses vrais parents, de leur côté, sont toujours à sa recherche...

CINÉMA DU THÉÂTRE

A partir de 3 ans

Durée : 1h18

Tarifs : 7€ (Normal) / 5,50€ (Réduit)

4€ (- de 14 ans)



LE CADEAU DU PÈRE NOËL

Par la crèche des étangs, avec Patricia Villemain, Cathy Chamelot, Anna Karwicky, Séverine Letay, Nedjma El Jeddoui, Valérie Renaud.

Noël approche ! Que se passe-t-il dans la forêt magique ? Le renard, le hibou, l'ours et le loup cherchent une idée de cadeau pour le Père Noël... Mais rien ne va se dérouler comme prévu.

SALONS D'EXPOSITION de l'Hôtel de Ville

A partir de 2 ans

Durée : 30 minutes

Entrée libre, selon disponibilités

Rens. Résa. 01 30 78 10 70



CONTES & MUSIQUE INUIT

Compagnie Les Gretels,

Quand le vent souffle fort, c'est qu'il veut vous parler... Ecoutez ! Les « Gretels » vous emmènent au pays des Inuit, dont les contes mélangent vie quotidienne, monde magique et merveilleux, dans une ambiance musicale.

MJC

A partir de 5 ans

Durée : 1 heure

Entrée libre

Rens. Résa. 01 39 18 45 15



JEUDIS DE LA ROTONDE apéro-sciences

Rencontre autour du réchauffement climatique.

MJC

Tout public

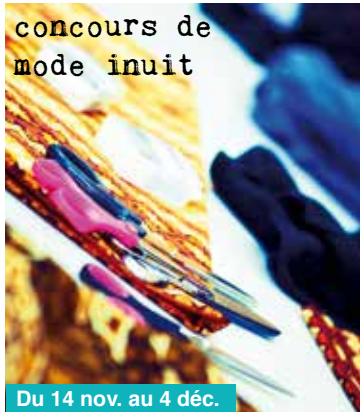
Durée : 1h/1h30

Entrée libre

Formule auberge espagnole

Rens. Résa. 01 39 18 45 15





concours de
mode inuit

Du 14 nov. au 4 déc.

DESSINE UNE TENUE INUIT VERSION 2015 !

Organisé par le Centre social André Joly

Chaque participant est invité à déposer son projet (croquis, précisions sur les matières et coordonnées) dans les urnes placées dans les structures partenaires de La Route des Contes.

Le jury se réunira le lundi 30 novembre à 15h30. Les projets devront donc être déposés au Centre social à 14h au plus tard.

L'heureux gagnant pourra réaliser sa tenue avec une professionnelle durant la semaine du 7 au 12 décembre et les plus beaux modèles seront exposés au Centre social, le 12 décembre.

A partir de 11 ans

Renseignement 01 30 08 10 70



goûter
contes

Samedi 12 déc. de 16h à 19h

HISTOIRES D'OURS

*Compagnie Par-dessus les toits,
avec Céline Espardellier,
comédienne conteuse.*

Un après-midi contes au coin du feu dans l'univers d'un igloo inuit. Venez déguster un goûter avant d'écouter des contes inuit !

CENTRE SOCIAL ANDRÉ JOLY

Tout public, à partir de 4 ans

Gratuit pour les moins de 6 ans

Enfants 6 à 18 ans : 3 €

Adultes : 4.50 €

Tarif famille : 15 €

Rens. Résa. 01 30 08 10 70



spectacle

Sam. 12 déc. 19h30

SCÈNE OUVERTE DANSES

*Animé par les ateliers danse
de la MJC*

A la découverte des
danses de la MJC avec
pour thème « le froid ».

MJC

Tout public
Durée : 1h30
Entrée libre, façon
auberge espagnole
Rens. 01 39 18 45 15



ciné-débat

Dimanche 13 décembre 17h

INUK de Mike Magidson

Suivi d'un débat avec Jean-Michel Huctin*

A Nuuk, la capitale du Groenland, Inuk traîne son adolescence dans la cité HLM où il vit avec sa mère alcoolique et son beau-père violent. A la suite d'une nuit de galère où il manque de mourir de froid, les services sociaux décident de l'envoyer dans un foyer d'enfants. Inuk doit alors partir loin de la ville, sur une petite île perdue dans le Grand Nord. C'est là qu'il rencontre Ikuma, un chasseur d'ours qui s'est mis à douter de lui-même en voyant son habileté mystérieusement disparaître...

*Jean-Michel Huctin, Anthropologue et enseignant. Centre de recherche Cultures, Environnements, Arctique, Représentations, Climat (CEARC). Observatoire / Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines.

CINÉMA DU THÉÂTRE

Pour jeunes et adultes à partir de 12 ans

Durée : 1h30

Tarifs : 7€ (Normal) / 5,50€ (Réduit) / 4€ (- de 14 ans)



CARRÉ DES ARTS

Cette année, La Route des Contes vous invite tout au long de sa programmation à découvrir la culture inuit sous toutes ses formes. Le Carré des Arts s'associe à cette initiative avec enthousiasme et sera en mesure ici et là de vous surprendre avec des chants originaux traduits en anglais ou en français selon les cas. Dirigés par leurs professeurs, Mme Genin avec l'ensemble Clodoald, Mme Lacombe pour la chorale enfant, et Madame Rouchon avec ses élèves du « soir après la classe ».

Les chanteurs du Carré des Arts vous feront voyager du détroit de Béring à l'est du Groenland en passant par l'Alaska et l'Arctique canadien.



ACCUEILS DE LOISIRS

Afin d'identifier les sites dans lesquels se dérouleront divers événements durant La Route des Contes, les enfants des accueils de loisirs ont créé des totems illustrés d'animaux natifs de ces pays froids.

© Illustrations couverture et pages intérieures : Laura Guéry, Contes Inuit d'Emmanuelle Stimamiglio & Sylvie Teveny, Circonflexe 2012.

© Crédits photos : p.04 et 06 gauche Maryse Saraux - Galerie Art Inuit Paris ; p.05 et p.07 Marcella Barbieri ; p.08 Éric Taver ; p.09 gauche et p.16 gauche James Bihouette ; p.09 droite Fanny Flore ; p.10 gauche Fanny Dion ; p.10 droite, p.11, p.16 droite Michel Dumas ; p.12, 13, 14 droite et p.17 gauche Cécile Muzard ; p.15 gauche Les Gretels ; p.15 droite Frank Bouron.

ADRESSES UTILES

SALONS D'EXPOSITION - THÉÂTRE & CINÉMA

Hôtel de Ville - 8E avenue Charles de Gaulle
Rens. Résa : 01 30 78 10 70 du lundi au vendredi de 14h à 17h
theatre@ville-lacellesaintcloud.fr

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

4, place de Bendern
01 39 69 12 15
1, place du Jumelage (Jeunesse)
01 39 18 43 66

CENTRE SOCIAL ANDRÉ JOLY

1A, place du Jumelage
01 30 08 10 70

BIBLIOTHÈQUE POUR TOUS

43, avenue de la Jonchère - Ellysée 1
01 39 69 36 14

MJC MAISON POUR TOUS

70 bis, avenue des Etangs
01 39 18 45 15

CARRÉ DES ARTS

6, rue Yves Levallois
01 39 69 80 51

LES PASSAGERS DE L'ART

1 avenue Gustave Mesureur
06 60 70 93 80

GALERIE ART INUIT PARIS

9 rue Saint-Merri 75004 Paris
www.artinuitparis.com

ASSOCIATION INUKSUK

5 rue de Constantine 75007 Paris
www.espace-inuit.org

LA ROUTE DES CONTES

Cet évènement est organisé par la
Direction des affaires culturelles
avec la Bibliothèque municipale

et l'aide de ses nombreux partenaires très impliqués
dans la diversification des animations :

les services

Petite enfance, Enfance, Social, Communication
le Centre social André Joly
et la Résidence Renaissance,

la MJC Maison pour Tous,
le Carré des Arts,
la Bibliothèque pour Tous,
les Passagers de l'Art.

Par ailleurs, la Galerie Art Inuit Paris et l'association Inuksuk
soutiennent cet évènement par la présentation d'œuvres et l'apport
d'informations précieuses à la découverte de la culture inuit.

Retrouvez le programme sur
www.theatre-lacellesaintcloud.fr



Centre
culturel canadien
Paris

LA CELLE ST CLOUD